

Oponentský posudek k diplomové práci studentky Kristýny Altmanové na téma: „Současná srbská frazeologie ve srovnání s češtinou“ se zaměřením na srbská frazeologická přirovnání.

Samým výběrem tématu kolegyně Altmanová ukázala odvalu zkoumat území, které v srbském jazyce tak moc teoretických zdrojů nemá. Protože se její práce skládá z teoretické části a části s výsledky praktického výzkumu, pro první bod využila o něco bohatší chorvatské zdroje, zatímco výzkum provedla na srbsky mluvících účastnících.

Kolegyně Altmanová začíná svojí práci krátkým úvodem o rozvoji frazeologické disciplině v českém, chorvatském a srbském jazyce. Protože vývoj v jihoslovanském prostředí, začal mnohem před rozdělením srbochorvatštiny, velmi precizně ukazuje i na tento fakt a na použité zdroje z těchto časů.

V další části se velice detailně zabývá frazémem a idiomem a jejich klasifikaci. Každou skupinu nebo podskupinu ilustruje adekvátním příkladem v českém jazyce. Pokračuje s teoretické velmi dobře vypracovanou částí o přirovnáních. Velice přesně a správně používá příklady, jak ze srbského, tak i z chorvatského jazyka.

Druhá část její práce zabývá se praktickým výzkumem, který autorka provedla přes anketu, uloženou na webovou stránku. Samozřejmě, volba má jak své pozitivní, tak i negativní rysy (nevýhoda je, že jedna a stejná osoba může používat různé IP adresy). V každém případě webová anketa je mnohem rychlejší a nevyžaduje spoustu papírů, osobní kontakt s anketovaným, atd. Výsledky svého výzkumu kolegyně pak zpracovává a prezentuje velmi přehledně a stručně. Kolegyně svůj výzkum omezila na přirovnání, která se týkají křesťanství, historií oblasti a sousedními národy a obsahujících antroponyma.

Poslední částí je srbsko-český slovník přirovnání použitých v dotazníku. Je vidět, že se autorka snažila najít český ekvivalent ke každému srbskému přirovnání, což v určitých případech opravdu vyžaduje výbornou znalost srbských reálií, za co si zaslouží upřímnou pochvalu. Její vyjadřovací úroveň je kultivovaná, text je stylisticky vyčištěný. Technická strana uspokojuje poznámkovým aparátem, nechybí seznam použité literatury.

Navrhuji, aby diplomová práce slečny Kristýny Altmanové byla přijata k obhajobě.

Mgr. Sandra Vlanić